

Der Dorffriedhof Wölflinswil = Le cimetière villageois de Wölflinswil = The village cemetery at Wölflinswil

Autor(en): **Bauer, Paul**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **24 (1985)**

Heft 4: **Kann das Dorf noch gerettet werden? = Le village peut-il encore être sauvé? = Can the village still be saved?**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135974>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Der Dorffriedhof Wölflinswil

Paul Bauer
Landschaftsarchitekt HTL/BSG

Bauherr: Einwohnergemeinde Wölflinswil
und Oberhof

Projektverfasser: Stöckli & Kienast,
Landschaftsarchitekten BSG, Wettingen
Rolf Lüthi, Architekt, Regensberg
(Gebäude)

Baujahr: 1981

Le cimetière villageois de Wölflinswil

par Paul Bauer,
architecte-paysagiste ETS/FSAP

Maître d'œuvre: Commune politique de
Wölflinswil et Oberhof

Auteurs du projet: Stöckli et Kienast,
architectes-paysagistes FSAP, Wettingen
Rolf Lüthi, architecte, Regensberg
(bâtiments)

Année de construction: 1981

The Village Cemetery at Wölflinswil

by Paul Bauer,
landscape architect HTL/ BSG

Building authority:
Wölflinswil and Oberhof Rural Council

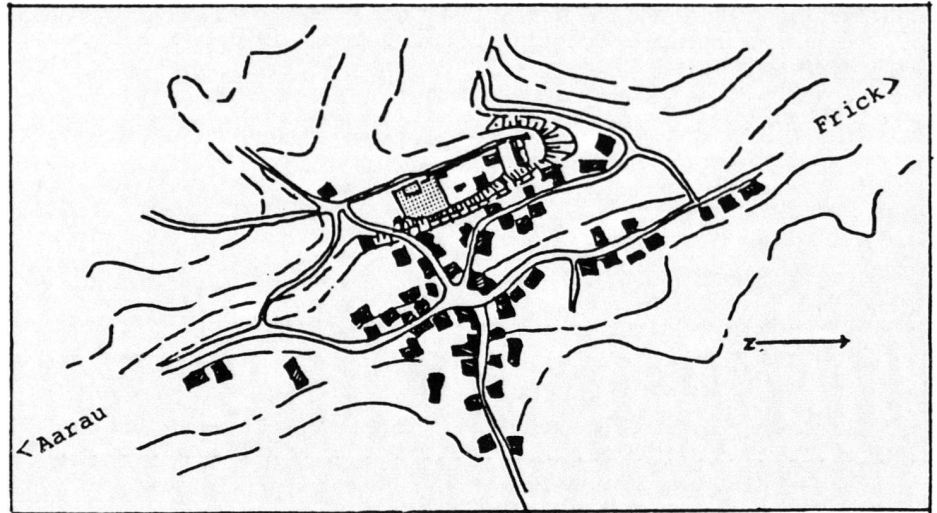
Project authors: Stöckli & Kienast,
landscape architects BSG, Wettingen
Rolf Lüthi, architect, Regensberg
(building)

Construction year: 1981

Situation: Dorf Wölflinswil im Talgrund; Dorfkirche,
Pfarrgarten, Friedhof über dem Dorf.

Situation: Le village de Wölflinswil dans le fond de la
vallée; l'église du village, le jardin de la cure et le cime-
tière au-dessus du village.

Situation: The village of Wölflinswil on the valley floor;
the village church, presbytery garden and cemetery are
located above the village.



Die Lage

Wer von Frick her kommend dem Pass-
übergang Bänkerjoch Richtung Aarau zu-
fährt, durchquert ein landschaftlich reiz-
volles Juratal. Im Talgrund liegen Wölflins-
wil und Oberhof, zwei kleine Fricktaler
Dörfer.

Bei der Dorfeinfahrt Wölflinswil erblickt
man einen westseitig liegenden Hügel, auf
dem die Dorfkirche steht. An dieser erhöh-
ten Lage mit Blick zum Dorf stehen neben
der Kirche das Pfarrhaus mit Garten und
der Dorffriedhof. Beide sind mit einer halb-
hohen Mauer umgeben. Der Hügel er-
scheint als Einheit, als Ensemble, das vom
Dorf und der weiteren Umgebung ausge-
prägt in Erscheinung tritt.

Die Friedhoferweiterung

Bei der Projektierung der Friedhoferweite-
rung war uns von Anfang an klar, dass der
ursprüngliche Charakter erhalten und wei-
terentwickelt werden musste. Das hiess für
uns, die Mauerumfriedung und die Einheit
der streng geometrischen Anlage weiter-
zuführen. Die ausgeführte Friedhoferwei-
terung lehnt an die ursprüngliche Form des
umfriedeten Grabfeldes an. Die Anlage
wird auch im neuen Teil eine hohe Beleg-
ungsdichte aufweisen. Die Haupt-
schliessung liegt über den Fundamenten
der ehemaligen Seitenmauer und stellt die
Verbindung zur Erweiterung her. Ebenso
wie der alte Friedhof wird der neue Friedhof
von einer halb hohen verputzten Mauer
umschlossen. Entlang der Hangkante ist
sie auf Brüstungshöhe abgesetzt und lässt
den Blick frei über das Dorf Wölflinswil. Das
neu erstellte Friedhofgebäude ist in der
Südwestecke erbaut. Vor dem Gebäude
wurde ein gepflasterter Besammlungs- und
Aufbahrungsplatz angelegt. An ihn
schliesst seitlich der neugeschaffene Ur-

Situation

Qui vient de Frick en passant par le col du
Bänkerjoch pour se rendre à Aarau traver-
se le charmant paysage de l'une des val-
lées du Jura. Les deux petits villages de
Wölflinswil et d'Oberhof sont situés au fond
de cette vallée, le Fricktal.

A l'entrée du village de Wölflinswil, on
aperçoit côte ouest une colline sur laquelle
se dresse l'église. C'est sur cette hauteur
avec vue sur le village que se trouvent, à
côté de l'église, le presbytère avec son jar-
din et le cimetière du village. Tous deux
sont encadrés d'un mur mi-élevé. La colline
se présente comme un tout homogène, un
ensemble bien visible depuis le village et
les environs plus ou moins éloignés.

L'agrandissement du cimetière

Pour la planification de l'agrandissement
du cimetière, il était dès le début clair pour
nous que le caractère originel devait être
préservé et développé. Cela signifiait qu'il
fallait s'appuyer pour l'agrandissement sur
la forme initiale du cimetière entouré d'une
enceinte et sur l'unité rigoureusement
géométrique de l'installation. La densité
des tombes sera très élevée aussi dans la
nouvelle partie. L'accès principal est amé-
nagé sur les fondations de l'ancien mur la-
téral et assure la liaison avec l'agrandis-
sment. Tout comme l'ancien, le nouveau
cimetière est lui aussi entouré d'un mur mi-
haut en crépi. Le long de l'arête, il est à
hauteur d'appui pour permettre la vue sur
le village de Wölflinswil. Le nouveau bâti-
ment du cimetière a été construit dans l'an-
gle sud-ouest. Une place pavée de ras-
semblement et d'exposition de cercueil a
été aménagée par-devant.

Elle est contiguë d'un côté avec la nouvelle
aire de tombes à urnes. Cette aire est con-
çue de manière à ce que seules des déco-

The location

Anyone driving from Frick over the Bänker-
joch Pass towards Aarau will pass through
a scenically delightful Jura valley. At the
bottom of the valley lie Wölflinswil and
Oberhof, two small Frick valley villages.

When driving into Wölflinswil, a hill is to be
seen to the west, on which the village
church stands. Apart from the church, the
presbytery with its garden and the cime-
tery are situated on elevated site with its
view towards the village. Both the garden
and the cemetery are enclosed by a medi-
um-height wall. The hill appears as a uni-
fied whole, as an ensemble, set off against
the village and the surrounding country-
side.

The cemetery extension

When planning the project for the cemetery
extension, it was obvious to us right from
the start that the original character had to
be retained and further developed. This
means that we had to continue the sur-
rounding wall and the unity of the strictly
geometrical site. The cemetery extension
as executed closely followed the original
form of the walled-in graveyard. The site
will also have a high occupation density in
the new section. The main development is
on the foundations of the original side wall,
and represents the link to the extension.
Just like the old cemetery, the new cime-
tery is also surrounded by a medium-height
rendered wall. Along the slope side, it is re-
duced to parapet height, giving a clear view
over the village of Wölflinswil. The newly
constructed cemetery building has been
built in the south-western corner. A paved
area for mourners to gather has been pro-
vided outside the building. The newly
created urn grave area adjoins at the side.
It has been so designed that only optically

nengrabbezirk an. Er ist so konzipiert, dass nur optisch leicht wirkende Grabzeichen (Eisenkreuze, liegende Grabplatten) verwendet werden, welche die ruhige Platzfläche und die sie umschliessenden Hecken- und Mauerkörper nicht stören. Die Grab-schilder sind mit geschnittenen Hecken (Cornus mas) umschlossen. Hochstämme (Linden) und Halbstämme (Cornus mas) betonen Hauptwege und Achsenendpunkte und unterstützen die kreuzartige Gliederung des Gesamtfriedhofes.

Durch die beschriebene gartenarchitektonische Gestaltung wird der Typus der umfriedeten Höfe, wie er schon beim Kirchen- und Pfarrhausfreiraum deutlich wird, weiter fortgesetzt. Das ganze Raumensemble wird somit – wie eingangs erwähnt – als Einheit erhalten bleiben und die Wirkung als bestimmendes Element der dörflichen Bausubstanz beibehalten.

Querachse Blickrichtung Pfarrgarten. Grabfelder mit Hecken (Cornus mas) und Halbstämmen (dito) gefasst.

rations tombales légères du point de vue optique (croix en fer forgé, plaques tombales) soient utilisées, afin de ne pas troubler l'harmonie du lieu et des haies et murs qui l'entourent. Les divers champs de tombes sont entourés de haies coupées (Cornus mas). Des arbres haute-tige (tilleuls) et des arbres demi-tige (Cornus mas) font ressortir les principaux chemins et les points extrêmes des axes et soulignent la disposition en forme de croix de l'ensemble du cimetière.

L'aménagement architectural décrit ci-dessus reprend le type des cours entourés d'un mur d'enceinte, qui caractérise aussi les espaces libres de l'église et du presbytère. L'unité de l'espace dans son ensemble – ainsi qu'il a été mentionné au début – est ainsi préservée et l'effet d'élément dominant du village conservé.

Coup d'œil transversal en direction du jardin de la cure. Rangées de tombes cernées de haies (Cornus mas) et arbustes demi-tiges (dito).

unobtrusive grave signs (iron crosses, horizontal grave stones) are used so as not to disturb the peaceful area and the surrounding hedges and walls. The grave plates are surrounded by trimmed hedges (Cornus mas). Standard (lime trees) and half-standard (Cornus mas) trees emphasize the main paths and ends of axes, and underline the cruciform arrangement of the cemetery as a whole.

Thanks to the garden architectural design described, the type of walled graveyard, as exemplified by the church and presbytery area, is extended further. The whole area ensemble is thus – as mentioned at the beginning – retained as a unified whole, and the effect as a determining element in the village structural substance is maintained.

Lateral axis looking towards the presbytery garden. Grave areas bordered by hedges (cornus mas) and half-standard tree (ditto).





Blick vom Friedhofgebäude Richtung Dorf. An der Abschlussmauer einmalige Aussicht auf Wölfilnswil. (Alle Fotos W. Vetsch).

Coup d'œil des bâtiments du cimetière en direction du village. Une vue unique sur Wölfilnswil depuis le mur de clôture. (Toutes les photos de W. Vetsch).

View from the cemetery building looking towards the village. From the boundary wall there is a superb view of Wölfilnswil. (All photos by W. Vetsch).

